

Михаил
Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem
Schein.

Was sucht es nur in fernen Brei-
ten?

Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-
fen,

Es jammert, ächzt und knirscht
der Mast –

Doch, ach! nach Glück will es
nicht greifen

Noch ihm entflieh'n in blinder
Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die
Flut,

Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,

Doch sucht es mehr nach Sturmes
Wut,

Als ob's im Sturme — Ruhe
fände.

...

Юрьевич

Михаил
Лермонтов,

La velo

*tradukita de Konstantin
Gusev*

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'

Ĉi kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serĉi
plu?

Ondiĝas kaj la vento spi-
ras,

Fleksante l'maston kun
fervor',

Ve! Ne feliĉon vel' aspi-
ras,

Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond'
ĉiela,

Sub ĝi lazuras onda
spac',

Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-
bela,

Kvazaŭ en ŝtormoj estus
pac'.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer Was-
serwüste

Ein Segel fern am Himmelsrand.

Was sucht es an der fremden
Küste?

Was ließ es an der Heimat Strand?

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
schäumen,

Und knarrend biegt sich Mast und
Spriet.

Es jagt nicht nach des Glückes
Träumen,

Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
Und unter ihm rauscht blau das

Meer,

Doch trotzig sucht es Sturm und
Fluten,

Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.